

# 美國 民主

卷上

著 爾維克托

譯 明修秦



DEMOCRACY IN AMERICA Vol.

By Alexis de Tocqueville

# DEMOCRACY IN AMERICA

*Volume 1*

*By Alexis de Tocqueville*

---

## 弁言

阿勒克西·德·托克維爾（一八〇〇——一八八五）是法國的著名學者，以評論美國民主政治而名垂不朽。

托克維爾受法國政府委託，於一八三一年五月來到美國，目的是研究美國當時的監獄制度。他在美國逗留了九個月，訪問了聯邦大多數的州，足跡所及，由紐約至波士頓，北抵加拿大邊境的蘇聖瑪利，西達威斯康辛的青灣，極南至新奧爾良，旅行了七千多哩路。但在他僕僕風塵的行程中，最令他感到興趣的却並非監獄問題，而是當時在新大陸正孕育成長的民主政治。托克維爾深信民主是未來的潮流，歐洲可以從研究美國民主制度中得益。「我坦白承認，」他寫道，「我在美國所看到的不祇是美國；我曾探索民主本身形象，它的嗜好，它的性格，它的偏見，以及它的喜怒哀樂，以便明瞭我們從它的進展中必須害怕什麼或希望什麼。」

他於一八三二年返回法國，即着手寫這部研究美國民主制度的巨著，上下兩卷先

後於一八三五、一八四〇年問世。上卷所闡論的側重在政府與政治方面，下卷所剖析者則着重於美國民主政治對美國一般風俗習慣、學術文化、科學宗教、文學藝術之影響。托克維爾大概是論述民主政治的學者之中，洞識民主程序及其實際運行之重要性的第一人。從本書上卷的內容即足以證明，所討論的多為民主的實質問題而非空泛的理論問題。如論述民權主義祇佔短短的幾頁，論述鄉鎮制度及州的行政却不厭求詳，又如論聯邦的權力，論憲法，論聯邦法院，論審判權、立法權、行政權以至論選舉，論公務員等等，落筆實事求是，不作空言高論。而他論點之精闢，觀察之深入，分析的細緻，歷來已有定評。

本書撰於一百多年之前，其內容却是歷久而常新，不因時遷歲易、世事滄桑而失其時效。一百多年來本書一直屢屢印行，讀者數目隨歲月而俱增。托克維爾高瞻遠矚的智慧，幾乎是洞察百年後的歷史，看他在書末所下的結論，正是二次世界大戰後之時局的寫照。他說：「盜格魯——美國人依靠私人利益達到他的目的，予人民的不受指導的力量和常識以自由發揮機會。俄國人則把社會所有的權力都集中在一個人的單隻胳膊上。前者的主要工具是自由，後者的主要工具是奴役。……他們每個彷彿都被天意派定，要去支配半個地球的命運。」

美國的民主是研究民主政治的經典著作。賀拉西·格力里(Horace Greeley) 對之

爲「歷來論述民主政治的性質和效用的最重要作品」。赫洛德·拉斯基(Harold Laski)則認爲它是一切以外國人身份論述別國事情的著作中設偉大的。本書自法文本於一八三五年問世以來，先後有過英、德、荷、匈、意、俄、西、瑞、及塞爾維亞等文字譯本，就東方語言來說似乎仍以這部中文譯本爲第一部。

### 編者誌

一九六五年十二月

# 美國的民主

上卷

## 目次

弁言	.....	(一)
引言	.....	一
第一章 北美的外形	.....	一七
第二章 盎格魯—美國人的起源，以及此種起源對其未來狀況的重要關係	.....	二六

盎格魯——美國人的法律和習慣，其所以顯出某些變態的緣由……四四

### 第三章

盎格魯——美國人的社會狀況……四六

盎格魯——美國人社會狀況的驚人特徵：乃是它本質上的民主……四六

盎格魯——美國人社會狀況的政治影響……五三

### 第四章

美國的民權主義……五五

### 第五章

攷察整個聯邦狀況之前必先攷察各州狀況……五九

美國的鄉鎮制度……六〇

鄉鎮的範圍……六二

新英格蘭鄉鎮的權力……六二

鄉鎮的生活……六四

新英格蘭鄉鎮的精神……六六

新英格蘭的郡……六九

新英格蘭政府的行政……七〇

關於美國行政的一般意見	七八
關於州	八一
州的立法權	八一
州的行政權	八二
行政分權化在美國的政治效果	八三
合衆國的司法權及其對政治社會的影響	九五
賦予美國法官的其他權力	一〇一
合衆國的政治審判權	一〇三
第八章 聯邦憲法	一〇九
聯邦憲法梗概	一一一
聯邦政府的權力	一一二
聯邦政府的立法權	一一三
參議院與衆議院的進一步區別	一一六



行政權·····	一一六
合衆國總統之地位與法國立憲君主之地位在何點上有別·····	一一八
可能增加行政勢力的一些偶然因素·····	一二一
合衆國總統爲了繼續推行政府工作，何以不需 在兩院中取得多數·····	一二二
總統之選舉·····	一二三
選舉方式·····	一二七
選舉的危機·····	一三〇
總統之重新當選·····	一三一
聯邦法院·····	一三四
決定聯邦法院審判權之方法·····	一三七
不全的審判案件·····	一三八
聯邦法院的訴訟程序·····	一四二
最高法院在州的各項大權中所居的高位·····	一四四
聯邦憲法在哪些方面優於各州憲法·····	一四六
美利堅合衆國聯邦憲法與其他一切聯邦國家憲法	

相較之下的特點……………一五〇

聯邦制的一般優點及其在美國之特殊功用……………一五三

聯邦制何以並非一切國家都可實行，盎格魯—美

國人又如何能加以採用……………一五八

第九章 何以能嚴格地說合衆國由人民統治……………一六六

第十章 合衆國的政黨……………一六七

合衆國貴族黨派的殘餘……………一七二

第十一章 合衆國的出版自由……………一七五

在合衆國出版自由影響下確立的見解，常比在別

處受過檢查的許多的見解根深蒂固……………一八二

第十二章 合衆國的政治社團……………一八五

歐洲和合衆國對結社權的不全理解方式——對結

### 第十三章

## 美國的民主政府

社權的不全使用	一九〇
普選權	一九五
人民的選擇和美國民主的本能嗜好	一九五
可能部份糾正民主這些趨勢的因素	一九八
美國民主對選舉法所施展的影響	二〇一
美國民主治下的公務員	二〇二
美國民主治下行政官的專斷權力	二〇五
合衆國行政的不穩定	二〇七
美國民主治下各州所徵稅款	二〇八
美國民主在公務員薪給方面的趨勢	二一二
鑑別促使美國政府節儉的各種因素之困難	二一四
合衆國的開支究竟能否與法國的開支相比較	二一五
民主國統治者們的貪污腐化及其對公共道德之影響	二一九
民主能作的努力	二二〇

美國民主的自制	二二三
美國民主對外務的處理	二二六

## 第十四章

美國社會從民主政府獲得的真正利益	二三一
------------------	-----

美國民主治下法律的總趨勢及執法者的本能	二三一
---------------------	-----

合衆國的公共精神	二三六
----------	-----

合衆國的權利觀念	二三九
----------	-----

合衆國對法律的尊重	二四二
-----------	-----

合衆國遍及全國各地區的活動；此活動對社會的影響	二四四
-------------------------	-----

## 第十五章

合衆國多數的無限權力及其後果	二四九
----------------	-----

多數的無限力量在美國如何增加了民主所固有的	
-----------------------	--

立法與行政的不穩定性	二五二
------------	-----

多數的專橫	二五三
-------	-----

多數無限權力對美國公共官吏專斷權的影響	二五六
---------------------	-----

多數在美國對輿論所起的影響	二五七
---------------	-----

美國各共和國種種最大危險來自多數的無限權力……………二六三

第十六章 減輕合衆國多數壓制的因素……………二六六

沒有集權存在……………二六六

合衆國法律業的性質；及其怎樣作為平衡民主的砝碼……………二六七

被視為一項政治制度的合衆國由大陪審團進行審判的做法……………二七六

第十七章 有助於在合衆國維持民主共和的主要因素……………二八二

有助於在合衆國維持民主共和的偶然或天意因素……………二八三

法律對於在合衆國維持民主共和之影響……………二九三

風俗習慣對於在合衆國維持民主共和之影響……………二九四

大大有助於在美國人中維持民主共和的可被看

作一項政治制度的宗教……………二九四

宗教見解在合衆國對政治社會的間接影響……………二九七

使宗教在美國強大的一些主要因素……………三〇二

美國人的教育、習慣和實際經驗，如何促進他們

民主制度的成功……………三一〇

法律比物質環境更有助於在合衆國維持民主共和，

風俗習慣又比法律猶有過之……………三一四

除了在美國，法律和風俗習慣在其他國家究竟能

否維持民主制度……………三一八

已發生的事對歐洲國家之重要性……………三二一

## 第十八章 住在合衆國領土上的三個種族的現狀及其未來

之大致情況……………三二七

住在聯邦領土上的印第安人的現狀及其未來大致情況……………三三三

合衆國黑人的處境，黑人存在對白人的威脅和危險……………三四七

美國聯邦持久存在的機會，威脅着它的危險是什麼……………三七一

論合衆國的共和制度及其持久存在之可能……………四〇二

關於合衆國商業繁榮的一些須加考慮的事項……………四〇九

# 引言

在美國逗留的期間，引起注意的新奇事物，再沒有比人們在條件上普遍平等給我更深的印象了。我很容易就發現這個主要事實對整個社會動向的莫大影響；這個事實賦予輿論一種特有方向，並給法律一種特別要旨；它給與統治當局以新的箴言，使得被治者具有種種特殊的習慣。

我不久發覺，這個事實的影響，遠遠超出該國的政治性質和法律，對平民社會產生的效果不亞於對政府產生的效果；它創造輿論，引起新的情感，建立奇特的習俗，並改變一切非它所產生的東西。我對美國社會研究得越深，便越發覺這種條件的平等，是所有其他東西好像由之產生的根本事實，是我的一切觀察經常歸結到的中心點。

接着，我把思想轉移到我們自己的半球，覺得我在該處看到了某種與新世界呈現給我的相類似的景象。我注意到，條件的平等在該處雖不會達到好像在美國已達到的極限，却不斷在接近那種極限；而且，支配美國社區的民主，看來在歐洲也正在迅速得勢。

因此，我便起了念頭，想寫此刻放在讀者面前的這本書。

誰都明白，一場偉大的民主革命正在我們之間進行。可是，大家對之看法却有不同。在一些人

看來，這場偉大的民主革命好像很新奇，却也很偶然，而且，既然如此，他們就希望仍有可能去加以限制；在另一些人看來，這場偉大的民主革命却彷彿是不可抗拒的，因為它是歷史上能找到的第一個最一致、最古老和最持久的趨勢。

我回顧了一下法國七百年前的局面，那時法國領土爲少數家族所瓜分，這些家族是土地的所有人和居民的統治者；統治權隨家族的繼承而世代相傳；暴力是人能對人採取的唯一有效手段；而地產則是權力的獨一源泉。

可是，教士的政治權力建立起來，並且開始增加了，教士對所有階級都敞開了大門，窮人和富人，平民和貴族，都可以當教職人員；平等經由教會而透入了政府，原先必須終生過奴役生活的農奴，在貴族中就成了教士職位，常常還高出君主一頭。

隨着社會逐漸更加穩定和文明，人們彼此間的不同關係變得越益複雜和多樣起來。從此，民法的需要被人感到了。法官不久便從默默無聞的辦案處和廳上僕僕的事務室中崭露頭角，登上君主的宮庭，坐在身穿貂皮和鎧甲的封建侯爵旁邊。

當國王們正因好大喜功而使自己破產，貴族們正因私人戰爭而使自己資財蕩盡時，下層階級的人却在憑商業使自己致富。金錢的勢力，在國務上開始可以察覺到了。生意買賣開關了一條取得權勢的新路，金融家在政治上爬到了一種有權有勢的地位，處在那個地位既受奉迎又遭鄙視。

文化逐漸傳播，對文學藝術的重新愛好變得明顯起來；智力和意志有助於成功；知識變爲政府標誌，才智成了一種社會力量；受過教育的人參與了國事的處理。



出身高貴所包含的價值，其低落之迅速有如取得權勢的新法門的發現之快捷。在十一世紀，高貴頭銜是無價之寶；在十三世紀，它却可能用錢買得。高貴頭銜在一二七〇年第一次當作禮物授予，而平等就像這樣由貴族階級自己傳入了政府。

在這七百年中，有時發生這種情形；貴族爲了抵抗王權，或爲了削弱敵手的權力，賜予平民某些政治權力。再不然，更常見的是，國王准許下層階級參加政府，意在限制貴族階級的權力。

在法國，國王始終是最積極最經常地提倡平等的人。當他們強大和野心勃勃時，他們不辭勞苦地把老百姓提高到貴族水準；當他們穩健和無力時，他們容許老百姓升到他們自己還要高的地位。有的薪他們的才能，有的靠他們的惡習，去幫助民主。路易十一和路易十四把所有階級都置於王權之下，處於同一的臣屬程度；最後，路易十五本人和他的整個朝廷，則落得片甲不留。

一旦土地除了用「拜領地」方式以外，開始以其他方式爲人佔有，一旦私人財產能依次施展它的權勢，藝術上的每一種發現，工商業上的每一項改良，便立即在人們中間創造了許許多多新的平等因素。從此，每一件新發明，每一種因新發明而引起的新需要，以及每一種渴求滿足的新慾望，都成了通向普遍平等的步驟。奢侈的願望，戰爭的愛好，時尚的趨求，以及人心中那些最膚淺的激情，和最深邃的激情一樣，彷彿都在促使窮人致富，富人變窮。

從智力成爲力量和財富的一種來源之時開始，我們看到每一科學發明，每一新的真理，每一新的觀念，都成了一種人們能加掌握的權力根芽。詩才、雄辯、記憶、心靈的優美、想像的火花、思想的深刻、以及上天隨便散發的一切才能，都轉而於民主有利。即使這些東西掌握在民主的敵人手